

Gisèle Sapiro

**Structure et évolution de l'espace
de la littérature traduite en français
(1984-2002).**

Centre de sociologie européenne

Cette communication entend aborder les principes de structuration de l'espace de la littérature traduite en français et leur transformation dans les vingt dernières années, qui ont été marquées par l'accélération du processus d'unification du marché mondial de l'édition. Elle s'appuiera sur une analyse quantitative des grandes collections de littérature étrangères en France (« Du monde entier » chez Gallimard, « Bibliothèque cosmopolite » chez Stock, « Les Grandes traductions » chez Albin Michel, etc.) auxquelles on ajoutera la collection « Best sellers » chez Laffont, qui compte un nombre important d'ouvrages traduits, et le pôle de l'édition spécialisé dans la littérature étrangère (les éditions Actes sud et les petits éditeurs spécialisés). L'enquête aura pour objet de dégager la structure de l'espace de la littérature traduite en français selon l'opposition entre un pôle de production restreinte,

constitué par les collections de littérature étrangère, et pôle de grande production, représenté par les best-sellers mondiaux. Mais il s'agira aussi d'analyser les principes de différenciation internes au pôle de production restreinte, et d'étudier l'évolution de cette structure afin de mettre au jour l'emprise croissante des logiques économiques et de la domination anglo-américaine au pôle de production restreinte.